

Un nuevo corpus sociolingüístico del habla de Mérida: PRESEEA-MÉRIDA-VE

Diana Lee Briceño
María Fernanda Fernández
Jhon Maldonado
Juan Velazco
Pamela Palm
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela



Resumen

La recolección del *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010* (PRESEEA-MÉRIDA-VE) se emprendió en 2009, con la intención de disponer de datos recientes que pudieran emplearse en estudios lingüísticos de diversa índole. Este nuevo corpus se ha preparado siguiendo las pautas del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (PRESEEA). En este artículo se describe el procedimiento para la recolección de las muestras de habla que integran este corpus, las variables tomadas en cuenta para su constitución y las convenciones de transcripción que están siendo empleadas.

Palabras clave: corpus sociolingüístico, PRESEEA, Mérida (Venezuela)

Abstract

The recollection of the *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010* (PRESEEA-MÉRIDA-VE) began in 2009, with the intention of gathering current data for different linguistic inquiries. This new corpus has been prepared according to the methodology employed in the *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (PRESEEA, Sociolinguistic Project for the Study of Spanish in Spain and the Americas). This article describes the procedure for the collection of speech samples, explains the sociolinguistic variables considered for its constitution, and provides a brief description of the transcription conventions.

Key words: sociolinguistic corpus, PRESEEA, Mérida (Venezuela)

1. Introducción

Esta historia comienza a mediados de junio de 2008, en el Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística (ENDIL 2008) celebrado en la ciudad de Mérida. En el marco de ese evento, un grupo de estudiantes de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de Los Andes participó en un taller sobre corpus sociolingüísticos, dictado por la profesora Paola Bentivoglio. El entusiasmo de estos estudiantes, quienes manifestaron su interés por formar parte de un equipo que emprendiera la labor de buscar informantes, grabar entrevistas y transcribir datos, llevó a que posteriormente, en septiembre de 2008, el Grupo de Lingüística Hispánica de la Universidad de los Andes tomara la decisión de embarcarse en un nuevo proyecto de recolección de materiales: el *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010*¹.

No es la primera vez que los investigadores de la Universidad de Los Andes participan en un proyecto de esta naturaleza. En los años 90, bajo la coordinación de las profesoras Carmen Luisa Domínguez y Elsa Mora, se recogió el *Corpus Sociolingüístico de la ciudad de Mérida* (CSM), que consta de cuarenta horas de grabación de entrevistas semidirigidas realizadas a ochenta personas, cuarenta hombres y cuarenta mujeres de diversas edades y niveles socio-económicos². Los datos recogidos en los noventa han servido de base para muchas investigaciones en torno a aspectos fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos y discursivos del español hablado en Mérida³. Es de esperarse, no obstante, que después de casi veinte años haya habido algunos cambios en los usos lingüísticos de la comunidad merideña. Nuevos datos, provenientes de un proyecto similar al emprendido por Domínguez y Mora, resultan útiles para poder describir esos cambios, y también lo que permanece constante. Contar con un nuevo corpus permitirá no sólo dar cuenta de cómo se emplea la lengua española en Mérida actualmente, sino que también podrán contrastarse estos nuevos datos con los recogidos a finales del siglo XX, lo que permitirá emprender investigaciones de carácter diacrónico y proporcionará una visión más rica y más profunda del habla de la región.

El nuevo *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010* constituye también parte de un corpus mayor, de carácter panhispánico, el PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América). La intención de PRESEEA es la conformación de un gran corpus oral de muestras de habla urbana de distintos países de habla hispana que puedan ser empleadas para estudios lingüísticos de diversa índole y

¹ La preparación de este corpus cuenta con el financiamiento del Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico, Tecnológico y de las Artes de la Universidad de Los Andes, como parte del proyecto El Español de Mérida IV, código H-1325-10-06-AA.

² Una selección de 24 transcripciones de ese corpus fue publicada por Domínguez y Mora en 1998. Además, las ochenta transcripciones fueron incluidas en la base de datos electrónica del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española.

³ Cf., por ejemplo, los trabajos de Álvarez y Betancourt (2007); Álvarez y Domínguez (1999, 2000); Álvarez y Joven (2005); Álvarez y New (2003); Blondet (2002); Cruz y Domínguez (2009); Díaz y Domínguez (2008); Domínguez y Álvarez (2005); Domínguez, Guzmán, Moros, Pabón y Vilaín (1998); Domínguez, Guzmán, Moros, Pabón, Torres y Vilaín (1999); Domínguez, Martínez y Urdaneta (2004); Espar, Kazandjián y Rivas (2005); Martínez y Domínguez (2006); Medina (2005, 2007); Mora, Martínez y Domínguez (2009); Moreno, Quintini y Domínguez (2006); Palm (2005); Toro (2006).

permitan documentar la variación regional y social del español en el mundo⁴. Para este fin, se ha fijado una metodología común tanto para la conformación de la muestra, como para la conducción de las entrevistas y la transcripción de los datos. En los apartados siguientes se describirá lo esencial de esta metodología común, así como las particularidades del *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010* (PRESEEA-MÉRIDA-VE).

2. El corpus sociolingüístico de la Ciudad de Mérida 2009-2010

2.1. La ciudad

Según los datos del Instituto Nacional de Estadística, la ciudad de Mérida contaba para el año 2001, fecha del último censo nacional, con 204.879 habitantes. De acuerdo con las proyecciones estadísticas, la ciudad tendría para el año 2009 una población de cerca de 270.000 habitantes. En función de estos datos, y siguiendo los parámetros de PRESEEA, se recogió una muestra de 54 entrevistas, realizadas a 27 hombres y 27 mujeres.⁵

La metodología de PRESEEA estipula que los informantes para la muestra “deberían haber nacido en la ciudad, haber llegado a ella antes de cumplir los diez años o llevar viviendo allí más de veinte, siempre y cuando su origen lingüístico no fuera marcadamente diferente” (PRESEEA 2003: 7). La ciudad de Mérida, capital del estado Mérida, se ubica en la región andina venezolana. Esta ciudad es la sede de la segunda universidad más grande y antigua del país, la Universidad de Los Andes. En ella hacen vida personas procedentes de todas las regiones de Venezuela que se han mudado de sus lugares de origen para seguir estudios universitarios o en busca de mejores condiciones de vida. Por esta razón, ubicar hablantes merideños, que hubieran nacido en Mérida o pasado la mayor parte de su vida en la ciudad, constituyó el primer obstáculo al que debieron enfrentarse los investigadores. Hizo falta recorrer la ciudad de norte a sur, conversar con desconocidos en lugares públicos y preguntar a personas conocidas por familiares, amigos o compañeros de trabajo que cumplieran con esta condición.

2.2. Las variables

De acuerdo con la metodología de PRESEEA (2003), la muestra debe estratificarse en función de tres variables sociales: el sexo, la edad y el nivel de instrucción de los hablantes. Para satisfacer esta exigencia se han incluido informantes de ambos sexos (hombres y mujeres), de tres grupos etarios distintos: el primer grupo correspondería a personas entre 20 y 34 años, el segundo, a personas entre 35 y 54 años, y el tercero, a personas de 55 años o más. Con respecto al nivel de instrucción, también se establece una división en tres niveles: bajo (instrucción primaria), medio (instrucción secundaria) y alto (profesionales

⁴ Actualmente forman parte de la red PRESEEA treinta y ocho equipos de investigación, de los cuales catorce corresponden a ciudades españolas y veinticuatro a ciudades americanas (de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos, Guatemala, México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela). En la red PRESEEA participan dos equipos venezolanos, el de Caracas (PRESEEA-CARACAS-VE), coordinado por las profesoras Paola Bentivoglio e Irania Malaver, y el de Mérida (PRESEEA-MÉRIDA-VE), coordinado por la profesora Pamela Palm. También forman parte del equipo de Mérida los profesores Carmen Luisa Domínguez, Hernán Martínez, Anderzon Medina y Lino Urdaneta.

⁵ La metodología general de PRESEEA estipula que el tamaño de la muestra en ciudades con una población inferior a los 500.000 habitantes sea de 54 informantes (1/9250) (PRESEEA 2003:10).

con un título universitario, estudiantes de postgrado, personas con grado de especialista, magíster o doctor). En función de estas variables y del tamaño de la muestra, la distribución de los 54 hablantes quedó conformada como se indica en la tabla 1.

	Nivel de instrucción bajo (1)		Nivel de instrucción medio (2)		Nivel de instrucción alto (3)		Total
	H	M	H	M	H	M	
20 a 34 años (grupo generacional 1)	3	3	3	3	3	3	18
35 a 54 años (grupo generacional 2)	3	3	3	3	3	3	18
55 años o más (grupo generacional 3)	3	3	3	3	3	3	18
Total	9	9	9	9	9	9	54
	18		18		18		54

Tabla 1. Distribución por cuota de hablantes

No siempre fue fácil encontrar informantes que cumplieran con las características estipuladas. En la ciudad de Mérida, el contar con un cierto nivel de instrucción es considerado un valor social.⁶ Tal vez sea por esta razón que la mayor parte de la población de la ciudad esté conformada por personas que al menos han culminado estudios de bachillerato (fuente: Instituto Nacional de Estadística). Para poder encontrar informantes de grado de instrucción bajo fue necesario salir del “área de confort” y aventurarse hacia zonas de la ciudad que estaban más alejadas del centro y de las avenidas principales. Al hacer esto, no sólo se logró cumplir con los parámetros de PRESEEA en relación con el grado de instrucción, sino que también se consiguió que la muestra incluyera a personas de casi todos los sectores de la ciudad, con ocupaciones diferentes y maneras distintas de percibir la vida.

2.3. Los entrevistadores

Las personas encargadas de llevar a cabo las entrevistas fueron nueve estudiantes universitarios, ocho de pregrado y una de maestría.⁷ Si bien sólo uno de los miembros del

⁶ Esto se percibe también en muchas de las conversaciones que integran el corpus PRESEEA-MÉRIDA-VE y también es un aspecto al que se alude con frecuencia en las entrevistas del corpus recogido por Domínguez y Mora en los años noventa.

⁷ El grupo de estudiantes sin el cual no habría sido posible la grabación de los informantes debe también tener un espacio en esta presentación: Diana Lee Briceño, María Fernanda Fernández, Juan Velazco, Jhon Maldonado, Jenny Rivas, Guillermo Gómez, Desireé Yrygay, Alba Rondón y Riayman Martínez (Maestría en

equipo es nacido en Mérida, de padres merideños y ha pasado la mayor parte de su vida en la ciudad, siete de los restantes provienen de otras ciudades de la región andina y todos ellos han vivido en Mérida por al menos tres años. Todos tienen edades comprendidas entre los 20 y 25 años, tres son hombres y cinco son mujeres.

Antes de comenzar con la fase de búsqueda de informantes y grabación de entrevistas, los estudiantes recibieron una serie de talleres de entrenamiento orientados hacia la selección de los informantes, la conducción de la entrevista, el manejo de las grabadoras y el control de los ruidos en el entorno. Para buscar y grabar informantes, los estudiantes se organizaron en parejas; se recomendó, por razones de seguridad, pero también para garantizar la fluidez de la entrevista, que en la medida de lo posible estuvieran presentes dos personas del equipo en el momento de la grabación.⁸ Por esto, si bien la mayor parte de las entrevistas fueron conducidas por un solo entrevistador, en algunos casos participa más de uno en la interacción con el informante.

2.4. Las grabaciones

Las grabaciones fueron realizadas entre los meses de marzo de 2009 y octubre de 2010. Para el registro de las entrevistas se empleó una grabadora digital portátil marca Olympus modelo LS-10 (sistema de modulación por impulsos codificados, MIC) de alta sensibilidad sonora.⁹ Los archivos fueron grabados en formato WAV, de modo de conservar todos los rasgos de los sonidos emitidos y poder emplearlos luego para estudios fonéticos.¹⁰

De acuerdo con la metodología de PRESEEA (2003), las entrevistas debían tener una duración de por lo menos 45 minutos. Ahora bien, no es fácil lograr que un desconocido acceda a dedicar al menos 45 minutos de su tiempo a una entrevista, sobre todo si ésta va a ser grabada. Muchos de los merideños contactados mostraron cierta aprehensión ante este hecho, y en algunos casos, luego de haber accedido y de haber concertado una cita con los entrevistadores, se negaron a que se grabaran sus palabras, por lo que fue necesario descartar esos informantes y continuar con la búsqueda.

Por otro lado, PRESEEA recomienda que “la recogida de datos se haga siempre en un lugar de fácil acceso para los informantes, que sea considerado como representativo de una determinada institución oficial, pero que resulte familiar para los hablantes” (2003: 11). Si bien una parte de las entrevistas se llevó a cabo en estas condiciones, la mayor parte de los informantes no estuvo de acuerdo con trasladarse del lugar en el que se encontraba, o con

Lingüística). Todos ellos han también colaborado con la transcripción de algunas entrevistas y algunos están realizando investigaciones a partir de los datos hasta ahora transcritos, para sus memorias de grado. Se espera contar con un nuevo grupo de estudiantes, de pregrado y maestría, que se dediquen a la revisión de las transcripciones y a su preparación definitiva.

⁸ La presencia de dos miembros del equipo también permitió que, en caso de que quien estableciera el contacto fuera un conocido o amigo cercano del entrevistado, otra persona condujera la entrevista sin que la situación resultara demasiado artificial o el entrevistado se sintiera incómodo.

⁹ Las tres grabadoras Olympus SL-10 empleadas en la recolección de este corpus fueron adquiridas por el Grupo de Lingüística Hispánica gracias al apoyo a unidades de investigación proporcionado por el Fonacit (Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación), en el marco de la Misión Ciencia.

¹⁰ Se cuenta también con una versión comprimida de las grabaciones, en formato MP3, para uso de los transcribtores y de otros investigadores.

ser entrevistado fuera de su sitio de trabajo o su casa. Por esto, se decidió grabar en el lugar en el que el entrevistado se sintiera más cómodo.

Se instruyó a los entrevistadores para que, antes de grabar, verificaran que los niveles de ruido en el entorno no afectarían la calidad de las grabaciones. Sin embargo, Mérida es una ciudad ruidosa (cf. Mora, Martínez & Betancourt 2007). Si bien la calidad de audio de las grabaciones es altísima, en algunos casos (incluso en grabaciones llevadas a cabo en espacios alejados de la calle, en entornos institucionales), los niveles de ruido externo (automóviles, música o publicidad a altos volúmenes, obras de reparación de calles o viviendas) escaparon del control de quienes interactuaban. Fue necesario por esta razón descartar algunas de las grabaciones, pero en otros casos, en los que el ruido no fue constante y no afectó la inteligibilidad de la conversación, se optó por conservarlas (sobre todo cuando correspondían a informantes que representaban variables sociales de difícil ubicación).

Para evitar que los entrevistados estuvieran excesivamente conscientes de su manera de hablar durante la entrevista (cosa que ya era hasta cierto punto inevitable por la presencia de la grabadora a la vista), los entrevistadores les indicaron que las grabaciones eran para un proyecto acerca de la vida, costumbres y tradiciones de Mérida, tal como se había hecho en el proceso de recolección del Corpus Sociolingüístico de Mérida en los noventa (Domínguez 1996:48). Luego de grabar, se les informó del uso que se daría a los datos recogidos y se obtuvo su consentimiento.¹¹

Las entrevistas, de al menos 45 minutos de duración, fueron de carácter semi-estructurado, tratando en la medida de lo posible de que quien más hablara fuera el informante y que los entrevistadores procuraran no interrumpirlo cuando este estaba desarrollando algún tema. Todas las entrevistas, salvo una, comienzan con un saludo y presentación de los informantes y culminan con una despedida y agradecimiento. Además de las costumbres y tradiciones, se buscó que en el curso de la entrevista los hablantes se refirieran a los otros tópicos contemplados por PRESEEA (2003): el tiempo, el lugar donde vive, familia y amigos, anécdotas importantes en su vida, deseos de mejora económica, situaciones en las que su vida o la de otros haya estado en riesgo.

2.5. Los códigos de identificación

Para identificar cada una de las grabaciones y transcripciones se ha empleado el sistema de codificación establecido por PRESEEA.

Se utiliza un sistema que comienza con cuatro caracteres identificativos de la comunidad estudiada (p.e. MALA: Málaga), seguidos del código sociolingüístico del informante (p.e. H23. Sexo/género: H(ombre), M(ujer); grupo de edad: 1, 2, 3; nivel educativo: 1, 2, 3) y de un número

¹¹ El consentimiento informado no siempre se obtuvo inmediatamente después de la grabación, sino en un contacto posterior, en el que además algunos de ellos proporcionaron datos adicionales para un estudio acerca de las formas de tratamiento en el habla de la ciudad de Mérida.

de tres cifras, comprendido entre el 001 y el número máximo de informantes utilizados (p.e. 054 ó 108). (PRESEEA 2008: 2)

El código que identifica la ciudad de Mérida en PRESEEA corresponde a los cuatro caracteres MEVE. Luego de esto, sigue el código que incluye los datos sociolingüísticos (la letra indica si es hombre o mujer; el primer número, el grupo generacional y el segundo, el nivel de instrucción) y por último, un número que va en nuestro caso del 001 al 054. Para hacer más fácil la revisión de estos códigos, el equipo de PRESEEA-MÉRIDA-VE optó por asignar números impares a todas las grabaciones de hombres y números pares a todas las de mujeres. Además, los seis hablantes que poseen el mismo grado de instrucción y son del mismo grupo generacional presentan numeración sucesiva. Del mismo modo, se encuentra numeración sucesiva en las 18 grabaciones que corresponden al mismo grupo generacional (de éstas, las seis primeras corresponderían al grado de instrucción bajo, las seis siguientes al medio y las seis últimas al alto). Luego de asignar a cada grabación el código correspondiente, el corpus quedó constituido tal como se indica en la tabla 2.

	Nivel de instrucción bajo (1)		Nivel de instrucción medio (2)		Nivel de instrucción alto (3)	
20 a 34 años (grupo generacional 1)	MEVE_H1 1_001	MEVE_M1 1_002	MEVE_H1 2_007	MEVE_M 12_008	MEVE_H1 3_013	MEVE_M 13_014
	MEVE_H1 1_003	MEVE_M1 1_004	MEVE_H1 2_009	MEVE_M 12_010	MEVE_H1 3_015	MEVE_M 13_016
	MEVE_H1 1_005	MEVE_M1 1_006	MEVE_H1 2_011	MEVE_M 12_012	MEVE_H1 3_017	MEVE_M 13_018
35 a 54 años (grupo generacional 2)	MEVE_H2 1_019	MEVE_M 21_020	MEVE_H2 2_025	MEVE_M 22_026	MEVE_H2 3_031	MEVE_M 23_032
	MEVE_H2 1_021	MEVE_M 21_022	MEVE_H2 2_027	MEVE_M 22_028	MEVE_H2 3_033	MEVE_M 23_034
	MEVE_H2 1_023	MEVE_M 21_024	MEVE_H2 2_029	MEVE_M 22_030	MEVE_H2 3_035	MEVE_M 23_036
55 años o más (grupo generacional 3)	MEVE_H3 1_037	MEVE_M 31_038	MEVE_H3 2_043	MEVE_M 32_044	MEVE_H3 3_049	MEVE_M 33_050
	MEVE_H3 1_039	MEVE_M 31_040	MEVE_H3 2_045	MEVE_M 32_046	MEVE_H3 3_051	MEVE_M 33_052
	MEVE_H3 1_041	MEVE_M 31_042	MEVE_H3 2_047	MEVE_M 32_048	MEVE_H3 3_053	MEVE_M 33_054

Tabla 2. Distribución de los hablantes del corpus, luego de la asignación de códigos

2.6. La transcripción

De acuerdo con lo estipulado por PRESEEA, se está preparando la transcripción de las entrevistas en dos versiones, ambas empleando ortografía convencional. Una de ellas exige el empleo de etiquetas, y está pensada para el posterior tratamiento informático de los datos. La otra corresponde a una transcripción sin etiquetas, que será empleada para la

lectura convencional y la publicación impresa de los textos (PRESEEA 2008: 2). Las etiquetas empleadas en el proyecto siguen las convenciones de TEI (*Text-Encoding Initiative*) y consisten en un sistema de marcas del tipo < > empleadas para reflejar diversos rasgos de los textos transcritos y facilitar la recuperación de información en sistemas informáticos (PRESEEA 2003:16).

Antes de incluir el texto de la transcripción, se introduce una serie de etiquetas que sirven para identificar el archivo (código, lugar de procedencia, tipo de texto, duración, responsables de grabación y transcripción, formato de los archivos) y que además reflejan información sobre los participantes en la entrevista (edad, nivel de instrucción, profesión, lugar de origen del informante, el entrevistador y la audiencia; así como especificaciones acerca de si los que participan se conocen o no entre sí). Dichas etiquetas constituyen el encabezado del archivo.

Después de este encabezado se incluye el texto de la entrevista, que también deberá etiquetarse empleando un sistema de marcas mínimas, con el fin de “reflejar aquellos aspectos fónicos y ambientales cuyo conocimiento resulte imprescindible para una correcta comprensión del contenido de la entrevista” (PRESEEA 2008:6). En primer lugar, hay una serie de marcas que permiten identificar enunciados interrogativos o exclamativos, así como la presencia de pausas. Las otras etiquetas permiten identificar ruidos (risas, ruidos de fondo, problemas en la calidad de la grabación, interrupciones, ruidos momentáneos que afectan la conversación), aspectos fónicos (silencio, pronunciación enfática, palabras cortadas, titubeos), léxicos (términos técnicos, extranjerismos, siglas), de dinámica discursiva (solapamiento entre turnos de habla, citas en estilo directo), de lengua (en casos de empleo de palabras o frases de otra lengua que el informante domina) o de transcripción (marcas de tiempo, observaciones complementarias, dudas en la transcripción).¹²

La transcripción de cada grabación del *Corpus Sociolingüístico de la ciudad de Mérida 2009-2010* (PRESEEA-MÉRIDA-VE) es preparada por una persona, generalmente una de las dos que estuvo presente cuando se llevó a cabo la entrevista. Luego, esta transcripción debe pasar por al menos dos revisiones. En la primera se procura que lo transcrito refleje fielmente lo registrado en la grabación, que no haya omisiones ni modificaciones de lo dicho por los participantes, y también se verifica la ortografía. En la segunda, si bien se vuelve a revisar estos aspectos, se presta especial atención a las etiquetas (no sólo a que aparezcan todas las pertinentes, sino también a que estén situadas en los contextos adecuados y no se haya omitido o alterado ningún signo). El proceso de transcripción y revisión comenzó en junio de 2009 y se espera que haya concluido para octubre de 2011. Se optó por preparar en primer lugar las versiones enriquecidas (con etiquetas) y posteriormente tomar esas como base para la preparación de las versiones para lectura convencional.

¹² Para una relación más detallada sobre la forma y el empleo de estas marcas y etiquetas, consúltese PRESEEA 2008.

3. Conclusión

Se ha descrito en este artículo los métodos y procedimientos empleados para la constitución del *Corpus Sociolingüístico de la ciudad de Mérida 2009-2010* (PRESEEA-MÉRIDA-VE). Ya se cuenta con grabaciones de entrevistas semiestructuradas realizadas a hombres y mujeres de distintos niveles de instrucción y grupos generacionales, pero la historia que comenzó en 2008 aún no ha terminado. El contar con un corpus de datos actuales del habla de Mérida constituye el punto de partida para una nueva etapa: se convierte en la fuente de datos para numerosas investigaciones. Una vez se culmine con la transcripción de las 54 grabaciones, el equipo PRESEEA-MÉRIDA-VE deberá dedicarse a promover el estudio de una serie de fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos y discursivos, en coordinación con los otros equipos integrantes de la red PRESEEA. Se espera que pronto podamos poner este nuevo corpus sociolingüístico del habla de Mérida a la disposición de los lingüistas interesados en documentar la variación social y regional del español.

4. Referencias

Álvarez, Alexandra & Rosa Betancourt. 2007. Dignas e invisibles. La identidad femenina en el discurso merideño. *Oralia* 10. 7-24.

Álvarez, Alexandra & Carmen Luisa Domínguez. 1999. Las historias de Mérida: variación y estrategias discursivas. *Iberorromania* 50. 1-27.

Álvarez, Alexandra & Carmen Luisa Domínguez. 2000. Cohesión y poética: las historias de Mérida. *Cuadernos de Lengua y Habla* 2. *Análisis del discurso*, 11-30. Mérida: Universidad de Los Andes.

Álvarez, Alexandra & Carolina Joven. 2005. Atenuantes y sus funciones corteses: manipulación y seducción en conversaciones entre mujeres de Mérida. En Diana Bravo (coord.) *Estudios de la (des) cortesía en español*, 119- 144. Buenos Aires: Dunken.

Álvarez, Alexandra & Juana New. 2003. Variación del pronombre de segunda persona en el habla de Mérida. *Boletín Antropológico* 52. 47-64.

Blondet, María Alejandra. 2002. El ritmo temporal y el melódico como estrategia de cortesía en el habla de Mérida. *Entre lenguas* 7 (2).

Cruz, Alexandra & Carmen Luisa Domínguez. 2009. ¿Por qué el tema no se mueve? el fenómeno de la explicación lateral en el uso oral en español. *Lenguaje* 37(2). 315-336.

Díaz, Lourdes & Carmen Luisa Domínguez. 2008. Los verbos en las pasivas con se: un intento de clasificación. *Letras* 50(76). 1-66.

Domínguez, Carmen Luisa. 1996. El habla de Mérida: un corpus de estudio. *Lengua y Habla* 1(2). 46-55.

Domínguez, Carmen Luisa & y Alexandra Álvarez. 2005. Marcadores en interacción: un estudio de marcadores en el español hablado en Mérida (Venezuela). *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*. 3 (4). <http://www.revel.inf.br> (25 de octubre 2009).

Domínguez, Carmen Luisa; Blanca Guzmán; Luis Moros; Maryelis Pabón & Roger Vilaín. 1998. Personalización de *haber* en el español de Mérida. *Lengua y Habla* 3 (1). 23-36.

Domínguez, Carmen Luisa; Blanca Guzmán; Luis Moros; Maryelis Pabón; Lis Morelia Torres & Roger Vilaín. 1999. Observaciones sobre el uso de la preposición *a* en el objeto directo: un estudio sobre el español de Mérida. *Letras* 59. 89-120.

Domínguez, Carmen Luisa; Hernán Martínez y Lino Urdaneta. 2004. Estudio fonético-sintáctico de algunos marcadores discursivos: propuesta de formalización para desambiguarlos automática o informáticamente. *Lengua y Habla* 8. 59-79.

Domínguez, Carmen Luisa & Elsa Mora. 1998. *El habla de Mérida*. Mérida: Universidad de Los Andes.

Espar, Teresa; Vaskén Kazandjián & Laura Rivas. 2005. Yo vendía naranjas a cobre negro: contrato comunicativo y entrevista lingüística. *Lengua y Habla* 9. 71-90. Instituto Nacional de Estadística. <http://ine.gob.ve> (21 de marzo 2009).

Martínez, Hernán & Carmen Luisa Domínguez. 2006. Análisis prosódico de algunos marcadores discursivos en el habla de Mérida, Venezuela. *Lingüística Española Actual (LEA)* XXVIII (2). 247-264.

Medina, Anderzon. 2005. “A parase, a tenese, a trabajá pa’ mantenese”. *La concepción del trabajo en los andes venezolanos vista desde el discurso cotidiano*. Mérida: Universidad de Los Andes. Trabajo de Grado (Maestría en Lingüística). http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/31621/3/tesis_medina.pdf (11 de noviembre 2010)

Medina, Anderzon. 2007. La noción de trabajo en los andes de la Venezuela rural: Estudio de caso. *Boletín de Lingüística* 19 (28). 83-101.

Mora, Elsa; Hernán Martínez & Ana Betancourt. 2007. Los ruidos en nuestro entorno. *Lengua y habla* 11. 57-70.

Mora, Elsa; Hernán Martínez & Carmen Luisa Domínguez. 2009. Análisis audio-perceptivo y acústico de la prosodia de las cláusulas en español venezolano. *Opción* 25 (58). 54-69.

Moreno, Martha; Tamara Quintini & Carmen Luisa Domínguez. 2006. Con la rifa del becerro, el torete: la especificación como estrategia del discurso oral. *Lengua y Habla* 10. 33-50.

Palm, Pamela. 2005. *Género y atenuación cortés en Mérida: cuando el tópico marca la diferencia*. Mérida: Universidad de Los Andes. Trabajo de Grado (Maestría en Lingüística). http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/32124/1/tesis_PPalm.pdf (11 de noviembre 2010).

PRESEEA. 2003. Metodología del "Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América" (PRESEEA) Versión revisada octubre 2003. <http://www.linguas.net/preseea> (21 de marzo 2009).

PRESEEA. 2008. Marcas y etiquetas mínimas obligatorias. Versión 1.2. 17-02-2008. <http://www.linguas.net/preseea> (21 de marzo 2009).

Toro, Alexandra. 2006. *La negación en el español de Mérida*. Mérida: Universidad de Los Andes. Trabajo de Grado (Maestría en Lingüística). http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/32147/1/tesis_AToro.pdf (11 de noviembre 2010).